

РОЗДІЛ 12 ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ПРАВОВОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Мизецкая В. Я.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
заведующая кафедрой иностранных языков,
доктор филологических наук, профессор*

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ БИЗНЕСА

Механизмы терминообразования были и остаются одной из ключевых проблем языкознания несмотря на значительное число исследований данного аспекта терминоведения.

Можно отметить два основных подхода к терминообразованию. Первый предполагает образование нового термина на базе естественного языка. Второй подход предполагает конструирование некоего относительно нового обозначения на базе существующих слов и словосочетаний.

К конкретным способам терминообразования можно отнести следующие:

1) **семантический**, при котором слово или словосочетание общеупотребительного слоя благодаря приданию ему нового смысла приобретает статус термина или терминосочетания. Сюда же относятся случаи переосмысления терминов одной терминосистемы и использование их с новым смыслом в других;

2) **морфологический**, при котором новый термин создается путем аффиксации или словосложения. Сюда примыкает и аббревиация;

3) **основанный на заимствовании**, при этом все чаще используются гибридные образования, когда корневая морфема взята из базового языка, а аффиксы или аффиксоиды из языка-донора и наоборот.

Как видим, первые два способа предполагают терминообразование на своей собственной языковой основе. Третий способ связан с привлечением лексических или морфологических единиц из других языков, т. е. языков-доноров.

Рассмотрим подробнее семантический способ терминообразования на примере некоторых бизнестерминов. При семантическом переосмыслении здесь широко используется механизм метафоризации. Так, в общеупотребительном слое английского языка сочетание *black knight* означает «неблагонадежный человек», а в качестве термина в области финансирования он приобретает смысл «компания или лицо, предлагающее финансовую помощь другой компании, чтобы впоследствии приобрести над ней контроль». Термин сохраняет первоначальную ироническую составляющую,

базирующуюся на сочетании слов с противоположным аксиологическим знаком, и благодаря этому отличается особой выразительностью.

Терминосочетание *white knight* относится к людям или компаниям, покупающим акции другой компании с целью предотвращения ее поглощения более крупной компанией. Мелиоративность термина обеспечивается здесь ассоциацией белого цвета с положительным началом и благодаря изначально положительной семе «благородство» лексемы *knight*.

Сюда же относится терминосочетание с демонимом *business angels*. Дословно это переводится как «ангелы бизнеса» –, и в общеупотребительном слое не имеет никакого определенного значения. Однако терминологическое переосмысление такое значение дает: *business angels* означает «состоятельные люди, вкладывающие собственные средства в начинающийся или расширяющийся бизнес».

В бизнес-терминосистемах широко используются и метафорические зоонимические образования. Так, достаточно хорошо известны термины *bears* (медведи) и *bulls* (быки), обозначающие «пиратов» на бирже, которые играют на понижение или повышение.

Часто можно встретить и зоонимическое сочетание *fat cat* – неодобрительное обозначение удачливого бизнесмена, который думает лишь о выгоде, устанавливает низкий уровень зарплаты сотрудникам компании и делает весьма скромные отчисления в национальный бюджет. Ассоциация с жирным котом здесь вполне очевидна.

Еще один термин из области бизнеса, основанный на зоонимической основе, – это словосочетание *Vulture Fund*, где использована зоолексема *vulture*. Данное терминосочетание обозначает фонд, инвестирующий средства в акции явно финансово слабых компаний в расчете на последующую реализацию приобретенных акций по гораздо более высокой цене. Образ стервятника, разоряющего гнезда «слабых» птиц, делает термин достаточно экспрессивным средством выражения в сфере бизнеса.

Весьма красноречивым термином является и *dead parrot*, т. е. «компания, все еще сохраняющая свою привлекательность, но фактически уже прекратившая свое существование». Сема бесперспективности здесь актуализируется в слове *dead*.

Хорошо известное выражение *lame duck* применительно к бизнесу получает более конкретное значение «компания, финансовое и экономическое положение которой пошатнулось, вследствие чего она утратила свое прежнее устойчивое положение на рынке».

Еще одно любопытное терминосочетание *piggyback registration right* означает преимущественное право регистрации акций. Выражение уходит своими корнями в традиционную забаву американцев, – «свинячьи гонки». Пришедший первым к финишу и не упавший со свиньи участник соревнования получал всяческие привилегии, что и дало толчок к по-

следующей терминологизации указанного зооморфического соматизма (piggyback).

В последнее время весьма активной донорской областью для образования бизнестерминов становится медицина. В частности, получили распространение такие терминосочетания, как *bleeding company* и *hemorrhaging company*, относящиеся к фирмам, в которые опасно инвестировать средства.

Весьма продуктивным с точки зрения терминообразования в бизнес-сфере является адектив *golden*. Так, *golden boot* означает «неожиданное увольнение с хорошим выходным пособием». *Golden goodbye* относится к увольнению сотрудников с помощью выплаты солидных отступных. *Golden hello* означает «высокие гонорары, обещанные компанией приглашенному сотруднику с целью привлечения ценных работников». Наконец достаточно оригинально звучит термин *golden parachute*: «мягкое приземление» в этом случае гарантируется конкретным соглашением, которое предусматривает выплату крупного вознаграждения при наступлении определенных событий, например, при неожиданном увольнении, слиянии или продаже компании и т. д. Ключевой семой у слова *golden* во всех вышеприведенных словосочетаниях становится сема смягчения, митигации, которая вытесняет базовую сему (золотистый).

Таким образом, одним из наиболее продуктивных способов терминообразования в области бизнеса остается семантический, основанный на метафоризации. Особо активными донорскими концептуальными областями при этом являются антропоморфическая, зооморфическая, артефактная и медицинская. Вопросы пополнения терминосистемы бизнеса новыми словами и словосочетаниями по-прежнему сохраняют свою актуальность и требуют дальнейшего изучения.

Мизецкая В. Я.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
заведующая кафедрой иностранных языков,
доктор филологических наук, профессор*

Ладыненко А. П.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры иностранных языков*

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, проникновение английского языка в лингвокультуры разных стран, все более устойчивые позиции последнего как языка межнационального общения, способствуют появлению в разных языках мира значительного числа заимствований – англицизмов. Экспансия англий-